

ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ ПО-КИТАЙСКИ

Н.А. ВОСТРЯКОВА

Кандидат филологических наук
(Волгоградский государственный
технический университет)

КАК ПОЗДРАВИТЬ ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ПОДНЕБЕСНОЙ

Ключевые слова: межкультурное общение, коммуникативная ситуация поздравления, коммуникативные китайские традиции, день рождения, подарок

С древних времен в Китае существовала традиция отмечать общий день рождения - седьмой день китайского Нового года. Этот праздник был связан с появлением на Земле человеческого рода и считался Днем человека¹. Однако в современных условиях эта традиция уходит в прошлое: праздник отмечают не столь широко, как прежде, и многие жители страны просто о нем не знают.

Сегодня день рождения в сознании китайцев, как и многих других народов мира, воспринимается, прежде всего, как личный, персональный праздник конкретного человека. И если ваш коллега или друг из Поднебесной пригласил вас на свой день рождения, к этому событию нужно подготовиться с учетом тонкостей его национальных традиций.

Что в этой коммуникативной ситуации русскому гостю следует обязательно принять во внимание? Ответ на этот вопрос мы попытались найти, опираясь на имеющиеся сопоставительные исследования российских и зарубежных ученых, а также результаты анкетирования, проведенного нами среди китайских студентов факультета подготовки иностранных специалистов Волгоградского государственного технического университета (было опрошено 24 информанта).

ВЫБОР ИДЕАЛЬНОГО ПОДАРКА

Что подарить? Это главный вопрос, который обычно решает каждый человек, приглашенный на день рождения. Несмотря на то, что китайский этикет допускает отсутствие у гостя презента,

все же иностранцу принести его желательно.

Если приглашение поступило неожиданно или по каким-то другим обстоятельствам нужного подарка не оказалось, гость может вручить деньги, предварительно положив их в красный конверт (в белом - дарят только на похоронах)². Не беспокойтесь: конверт будет принят с благодарностью. Причем деньги в Китае достаточно часто дарят не только взрослым, но и детям. Если же о празднике было известно заблаговре-

менно, то лучше приобрести подарок, показав тем самым имениннику, что вы приложили усилия и потратили время для того, чтобы его порадовать.

К тому же, если день рождения отмечается не в ресторане, а дома (хотя иностранцев домой приглашают нечасто), презент преподносится не только имениннику, но и хозяевам дома или всей семье в целом³. Торт, фрукты, сладости, алкоголь - все это универсальные подарки для данной коммуникативной ситуации. Однако следует иметь в виду, что в Китае они не обязательно попадут на праздничный стол: хозяин может распорядиться ими по своему усмотрению. Если же в семье есть пожилые люди или дети, их также желательно выделить особо: отсутствие у гостя подарка для них в этой ситуации китайский этикет осуждает⁴.

Набор возможных подарков, казалось бы, широк: картины,

На дне рождения у бабушки.



книги, духи, косметика, украшения, одежда, посуда, фотоаппараты, магнитофоны, сотовые телефоны и т.д. Однако, как многие знают по опыту, выбрать «правильный подарок», который поможет поддержать хорошие отношения с китайцами, русскому гостю зачастую оказывается не просто.

Во-первых: как известно, лучший подарок - тот, который понравится одариваемому. Поэтому при выборе следует учесть его вкусы, интересы, увлечения, предпочтения.

Во-вторых: презент должен быть качественным, не слишком

лад, оригинальные декоративные изделия, духи, фотоальбомы, шерстяные павлово-посадские и пуховые урюпинские платки, новгородская посуда, изделия из меха (шапки, жилеты), аудио- и видеозаписи и др. Пожилые люди могут проявить интерес к фотографиям В.И.Ленина, стихам, песням о нем и т.п.

В-третьих: при выборе подарка важно правильно ориентироваться в возрасте и социальном статусе одариваемого. Китайцы проявляют уважение к возрасту человека, во всех коммуникативных ситуациях приучены к старшим относиться с

вестной долей осторожности: в последние 10 лет под влиянием западной моды они стали чаще отказываться на него отвечать, так как сегодня среди молодежи вопрос о возрасте женщины начал восприниматься в Поднебесной как неэтичный⁶.

Важно знать также, что в Китае особенно значимыми считаются такие даты в жизни человека, как 18, 30, 50, 60, 70, 80, 90 лет и т. д. И дни рождения пожилых людей, которые уже многое пережили, квалифицируются как более торжественные события, чем дни рождения молодежи. Поэтому, с точки зрения китайского этикета, подарок пожилым людям и старшим по социальному статусу должен быть более существенным: чем старше человек по возрасту или по должности, тем более дорогой подарок должен быть ему вручен.

В-четвертых: нужно учитывать характер взаимоотношений русского гостя и одариваемого: «неправильный» подарок может превратиться в оскорбление и навсегда разрушить отношения. В частности, он не должен носить слишком личный, интимный характер. По словам некоторых студентов, принявших участие в нашем анкетировании, халат, например, расценивается в Китае как «неприличная вещь», которую нельзя дарить неблизким людям.

Другой щекотливый момент, о котором пишет немецкая исследовательница Ханне Чен: «С большим недоверием рассматриваются, например, дорогие подарки, когда одариваемый совершенно не знает, за что они делаются. За этим сразу ощущают определенное намерение и расстраиваются. В то время как на Западе считается, что “давать более приятно, чем брать”, так как жест дарящего уже приносит радость, среди китайцев считается, что давать более приятно, чем брать, прежде всего потому, что получающий что-то с этого момента оказывается в долгу перед дающим. Подарки, особенно ценные подарки, понимаются... как авансы, которые обязывают к ответным действиям»⁷.

Это происходит потому, что китайские традиции предписыва-



Детские дни рождения тоже незабываемы...

дешевым и, поскольку речь идет о ситуации межкультурного общения, желательнее, чтобы он воспринимался китайцами как необычный, «типично русский». Но в условиях быстрого развития внешнеэкономических связей между нашими странами приобрести такой подарок с каждым годом становится всё труднее: матрешки, самовары, русская водка, произведения В.И.Ленина, А.С.Пушкина, Н.В.Гоголя, А.П.Чехова, М.Горького в изобилии продаются и в Китае. Однако для китайцев остаются непривычными (и вполне могут понравиться им) такие наши отечественные товары, как колбаса, соленые огурцы, шоко-

почтением. И эта особенность их коммуникативного поведения должна всегда учитываться русскими: «Если вы относитесь к старшему без должного почтения, - предупреждает американская исследовательница Мэри Меррей Босрок, - это серьезно ухудшит впечатление о вас, и отношения с азиатскими коллегами могут тут же прерваться»⁵.

Вопрос о возрасте китайского именинника отнюдь не является праздным. Мужчинам его, разумеется, можно задать прямо, так как он не табуирован в китайском обществе. Китайки, в отличие от наших соотечественниц, также обычно его воспринимают спокойно, и с чувством собственного достоинства на него отвечают. И все же задавать его молодым девушкам следует корректно, с из-

ют для сохранения отношений обязательное дарение ответных подарков. На подарок отвечают равноценным подарком, а на любезность - любезностью⁸. Как показало наше анкетирование, и ценники на презентях китайцы зачастую не отрывают, желая показать, что подарок эквивалентен по стоимости полученному, и чтобы в следующий раз получить подарок такой же стоимости.

Более дорогой или же дешевый презент может повлечь за собой «потерю лица» китайского знакомого и, как следствие, утрату взаимоотношений с ним.

О двух таких случаях рассказывает Ханне Чен. Так, некий господин Лу, учившийся в Германии, решил уехать из города и поменять университет только потому, что его приятель решил подарить ему «Мерседес»: «Можешь ли ты представить, - говорил он, - что я должен делать, если этот новый «Мерседес» имеет значение? Теперь, что бы он ни попросил у меня, я просто больше не смогу ответить “нет”». Аналогичная история произошла и с китайской девушкой, которой американка подарила от доброты душевной жемчужное ожерелье: последняя «больше не увидела вновь девушку. В подобных случаях европейцы всегда расстраиваются, так как вообще не могут понять, что же они сделали неправильно»⁹.

В-пятых: при выборе подарка следует учитывать, что у китайцев, в отличие от русских, имеется свой набор табуированных подарков: нельзя дарить изделия с изображением черепахи, совы или змеи, так как черепаха является символом рогоносца, сова - смерти, а змея - коварства¹⁰.

Китайского мужчину можно оскорбить, подарив ему зеленую шапку (это намек на то, что он рогоносец). А пожилым людям нельзя преподносить часы, колокола и колокольчики, которые символизируют приглашение к смерти: выражение «дать часы» равнозначно понятию «отмерить срок», т.е. довести до смерти¹¹, а словосочетание «подарить колокол» воспринимается как «подать заявку на похороны старших родственников».

РОСКОШНЫЙ ПОДАРОК

Цветы не являются традиционным презентом в Поднебесной, и только в последние годы они начали восприниматься как знак особого расположения и любви к родным и друзьям. В целом же, как показало наше анкетирование, современные китайцы дарят цветы реже, чем русские, и считают их роскошным подарком, вероятно, потому, что в Китае они с древних времен обожествлялись и воспринимались живыми и любимыми (как и люди).

Цветы в Поднебесной издавна считались сакральной ценностью. Их созерцание, с точки зрения приверженцев даосизма, помогало человеку преодолеть свою ограниченность, ощутить определенное настроение, воспитать в себе благородные чувства и даже постичь высший смысл бытия. «Цветы сливы, - читаем мы у Чжан Чао, - внушают возвышенные помыслы, орхидеи погружают в глубокую задумчивость, хризантемы возвращают к жизни природы, лотос побуждает отрешиться от чувственных удовольствий..., пион пробуждает дремлющие силы..., цветы бегонии придают игривость...»¹² Поэтому древние китайцы общались с цветами самозабвенно, полностью на них сосредоточившись: поэты в Китае вели беседы с цветами, доверяя им свои мысли как близким, все понимающим друзьям, а к любимому цветку могли относиться как к любимой женщине. Любопытно, что один из императоров Танской эпохи (VII-X вв.) даже приглашал весной в свой сад музыкантов, чтобы они своей игрой улаждали слух цветов¹³.

В Поднебесной цветы считаются и символами нравственно-духовных, этико-эстетических понятий человеческой жизни: «орхидея символизирует изящество и скромность..., магнолия - женскую красоту..., персик - долголетие и счастливое супружество, хурма - радость жизни»¹⁴.

В то же время, как показало наше анкетирование, современные китайцы не всегда придают значение цветку букета, который собираются подарить (вероятно,

потому, что редко дарят цветы), и несколько по-другому интерпретируют цветовую символику, особенно белого и желтого цвета: «Желтый цвет подчеркивает величие и могущество, богатство... синий цвет олицетворяет мир и покой, поэтому традиционно вся посуда богатого китайского дома синего цвета, красный - цвет радости и счастья, любимый китайцами не за коммунистический символизм, а за конфуцианский смысл традиционной этики оптимизма, белый - цвет скорби, черный - страха и ужаса»¹⁵.

Китайцы очень любят красный и желтый цвета: именно они служат для торжественного убранства помещений, применяются для изготовления праздничных упаковок. Например, по случаю национального праздника КНР главную площадь страны - Тяньаньмэнь - украшают цветочными композициями, в которых преобладают красный и желтый цвета. Красные цветы (как символ счастья, страсти и любви) дарят также возлюбленным, желтые - преподавателям, друзьям и подругам.

Существенна и такая деталь: цветы, как и другие подарки, китайцы преподносят в единичном экземпляре или только в четном количестве, они воспринимают четные числа как счастливые и связывают с ними понятия семейного счастья и приятного супружества. Китайский лингвист Тань Лин в своей книге поясняет, что «два» составляет пару, а пара у китайцев всегда считается символом счастья: «Пара - это Солнце и Луна, пара - это Небо и Земля... если цветы лотоса цветут парой на одном стебле, то это символизирует верную любовь»¹⁶. Поэтому в Китае можно подарить два цветка, две вазы, две игрушки, две бутылки вина и т. д.

Хорошо в Поднебесной также преподнести 6 или 8 предметов (в том числе цветов): «В китайском языке число “шесть” символизирует благополучие и удачу, “восемь” - богатство. Поэтому китайцы стремятся, так или иначе, связывать свою деятельность... с этими числами. Они будут очень рады, если им удастся заказать в гостинице номер 6 или 8. Счаст-

ливым считается также телефон, начинающийся с цифры 8»¹⁷.

Однако число 4 (также четное) осмысливается китайцами негативно: оно ассоциируется со смертью, так как в китайском языке оно омонимично слову «смерть»¹⁸. И потому количество предметов в подарке ни в коем случае не должно быть равно четырем.

КАК ВРУЧАТЬ ПОДАРОК?

Выбранный презент обязательно упаковывается в бумагу (лучше всего в красную). К нему можно приложить и небольшую открытку, однако не стоит подписывать ее красными чернилами: это вызывает у китайцев негативные ассоциации с культурной революцией¹⁹.

Вручать подарок имениннику нужно наедине, желательно двумя руками. Следует быть готовым к тому, что представители старшего поколения из вежливости могут сначала отказаться от него²⁰. Надо предложить презент еще раз.

Распаковывать подарок при госте у китайцев не принято, но это не значит, что он не понравился. Его оставляют в стороне и более подробно рассматривают только после ухода гостей. Во-первых, не хотят разжигать зависть у других гостей и, во-вторых, избегают демонстрировать собравшимся свои отношения с гостем, так как подарок многое может рассказать. Эта традиция также ограждает дарящего и от неприятного сравнения по цене или качеству презента в пользу других присутствующих²¹.

Любопытно, что вручение подарка, с точки зрения китайского этикета, можно осуществить и молча (только посмотрев в глаза собеседнику)²², но предпочтительнее, конечно, сопроводить его добрыми словами, пожеланиями. Имениннику гости обычно громко скандируют: «С днем рождения!», поют в китайском (или английском) варианте «Happy Birthday» и желают большого счастья (как Восточно-китайское море), длинной жизни (как гора Тайшань), крепкого здоровья, любви, удачи, хорошей

учебы, работы, благополучия в семье и т.п. Причем подчеркивание возраста пожилых людей приветствуется, так как количество прожитых ими лет является свидетельством крепкого здоровья. Благоклонно будет воспринят и комплимент по поводу внешнего вида именинника, ведь все хотят жить долго и выглядеть привлекательно.

Возможен и еще один, чисто китайский, вариант поздравления: если нет возможности передать подарок из рук в руки, или вы решили преподнести сюрприз имениннику, оставьте презент в его квартире незаметно, сопроводив открыткой²³. Китайцы нередко прибегают к такому способу поздравления, считая его интересным и оригинальным.

Отметим также, что день рождения вашего китайского коллеги (друга) на следующий год может отмечаться совершенно в другие число и месяц по сравнению с теми, которые вам известны. Это объясняется тем, что китайцы, хотя и фиксируют в документах даты рождения по европейскому летосчислению (введенному в стране в 1911 г.), в большинстве своем предпочитают праздновать именины по китайскому календарю. Он был изобретен в Поднебесной в середине II тыс. до н.э. и используется в обыденной жизни до сих пор, так как считается священным и более точным по сравнению с европейским²⁴. Поэтому китаец, в отличие от русского, может отмечать день рождения в разное время: по сравнению с предшествующим годом дата праздника может сдвигаться на две-три недели.

* * *

Закljučая нашу статью, подчеркнем, что Китай - успешно развивающееся государство, которое активно контактирует с Россией и западными странами. Поэтому в одних конкретных традициях могут проявляться сильнее, в других - отчасти нивелироваться под влиянием западной культуры. И все же учитывать их русским людям необходимо в общении с представителями Поднебесной для того, что-

бы лучше понимать своих собеседников и избежать коммуникативных неудач в общении с ними.

¹ Календарные обычаи и обряды народов Восточной Азии. Новый год / отв. ред. Р.Ш. Джарылгасинова, М.В.Крюков. М., Наука, 1985, с. 56-57; *Флауер К.* Китай. М., АСТ: Астрель, 2007, с. 86.

² *Максимов А.* Бизнес и «китайские церемонии» // *Азия и Африка сегодня*, 1991, № 10, с. 35.

³ *Босрок М.М.* Азия: путеводитель по обычаям и этикету. М., АСТ: Астрель, 2007, с. 231.

⁴ *Сун Сяолин.* Этикет общения в китайской и русской культурах // *Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: материалы V Международной научно-практической конференции.* СПб., РГПУ, 2006, с. 238.

⁵ *Босрок М.М.* Указ. соч., с. 72.

⁶ *Сюань Чжи-инь.* Запретные и принятые темы в разговоре между русскими и китайцами // *Русистика и современность: лингвокультурология и межкультурная коммуникация: материалы IV Международной научно-практической конференции / отв. ред. И.П. Лысакова.* СПб., РГПУ, 2002, с. 400.

⁷ *Чен Ханье.* Эти поразительные китайцы. М., АСТ: Астрель, 2006, с. 121.

⁸ *Босрок М.М.* Указ. соч., с. 91.

⁹ *Чен Ханье.* Указ. соч., с. 121-122.

¹⁰ *Тань Лин.* Курс лингвострановедения. Чанчунь, Цзилинский ун-т, 1996, с. 234.

¹¹ *Флауер К.* Указ. соч., с. 69.

¹² Цит. по: *Малаяш В.В.* Сумерки Дао. Культура Китая на пороге Нового времени. М., Дизайн. Информация. Картография: АСТ: Астрель, 2003, с. 317.

¹³ *Машинкова Л.П.* Конфуцианско-даосистский тип культуры // *Введение в культурологию / отв. ред. Е.В.Попов.* М., ВЛАДОС, 1996, с. 148.

¹⁴ *Малаяш В.В.* Китайская цивилизация. М., Дизайн. Информация. Картография: АСТ: Астрель, 2003, с. 336.

¹⁵ *Малевич И.А.* Внимание, Китай. Минск: Харвест, М.: АСТ, 2001, с. 35.

¹⁶ *Тань Лин.* Указ. соч., с. 323.

¹⁷ Там же, с. 327-328.

¹⁸ *Босрок М.М.* Указ. соч., с. 230; *Тань Лин.* Указ. соч., с. 327.

¹⁹ *Босрок М.М.* Указ. соч., с. 96, 230.

²⁰ Там же, с. 94, 230.

²¹ *Чен Ханье.* Указ. соч., с. 122.

²² *Ли Сюань.* Русский речевой этикет и концепт «благодарность» с позиции носителей китайского языка // *Русский язык за рубежом*, 2006, № 1, с. 66.

²³ *Стернин И.А.* О некоторых особенностях китайского вербального коммуникативного поведения на фоне русского // *Русское и китайское коммуникативное поведение: сборник статей / научн. ред. И.А.Стернин.* Воронеж, Воронежск. гос. ун-т, 2001, с. 20.

²⁴ Календарные обычаи..., с. 16-17; *Малаяш В.В.* Китайская цивилизация..., с. 319-324.